

24 09 2017

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

між

коледжем Аль-Касемі
(Бака Аль Гарбія, Ізраїль)

та

Кіровоградським державним педагогічним університетом
імені Володимира Винниченка
(м. Кропивницький, Україна)

Відповідно до взаємного прагнення сприяти діяльності між двома навчальними закладами, коледж Аль-Касемі (Бака Аль Гарбія, Ізраїль) та Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка (Україна) складають угоду, погоджуючись з твердженням про наміри з питань культурного, освітнього і наукового співробітництва.

Співпраця і розвиток діяльності може поширюватися на будь-які сфері в яких два навчальних заклади можуть визначити спільні інтереси. Будь-які зміни до даної угоди можуть бути внесені у додатках до неї або планах співпраці, узгоджених зацікавленими науково-педагогічними структурами тощо, і затверджені представниками обох сторін.

Обидва навчальні заклади погоджуються на такі загальні домовленості співробітництва із обміну досвідом у галузі науки та освіти за такими основними напрямками діяльності:

- обмін викладачами та аспірантами для здійснення досліджень, які представляють взаємний інтерес;
- обмін викладачами для читання лекцій і короткострокових візитів;
- запрошення науковців для участі в конференціях, симпозіумах та семінарах;
- обмін інформацією, навчальними матеріалами та публікаціями у сферах, які представляють взаємний інтерес.

Обидві сторони погоджуються, що всі фінансові механізми, необхідні для виконання цієї угоди академічного співробітництва або будь-яка наступна угода, мають бути укладені відповідно до правил кожного навчального закладу і залежати від наявності коштів. Обидві сторони визнають, що цей договір про академічне співробітництво закладає основу взаєморозуміння і співпрацю, і не несе за собою жодних фінансових зобов'язань для будь-якого університету.

Якщо обидві сторони узгоджують розпочати дослідницьке співробітництво, вони мають ретельно обговорити умови такої угоди і прагнути досягнення взаємно прийнятних умов для управління спільною дослідницькою діяльністю, в тому числі й умови, пов'язані з фінансуванням, сферою застосування та користуванням інтелектуальною власністю, отриманою в ході таких досліджень.

Ця угода набирає чинності з моменту підписання сторонами, і буде діяти протягом п'яти років з можливістю пролонгації. Угода може бути скасована будь-якою стороною не пізніше, ніж через один рік після отримання повідомлення у письмовій формі.

Підписано в двох примірниках українською та англійською мовами, з однаковою валідністю всіх текстів. У разі, виникнення суперечностей щодо тлумачення положень цієї угоди академічного співробітництва, текст англійською мовою буде використовуватися як вихідний.

Коледж Аль-Касемі

Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка

أكاديمية القاسمي (ك.ع) كورميت الكاسمي (ك.ع)
الدراسات العليا
مركز الدراسات والبحوث

Доктор Абу Хусейн Джамал
Заступник Президента та
Завідувач Випускних курсів

Дата: _____ 2017 р.



Професор Доктор Олег Семенюк
Ректор

Дата: _____ 2017 р.

ACADEMIC COOPERATION PROTOCOL

between

Al-Qasemi College
(Baka Al Garbiah, Israel)
and

Kirovohrad Volodymyr Vynnychenko State Pedagogical University
(Kropyvnytskyi, Ukraine)

In accordance with a mutual desire to promote activities between the two education establishments, Al-Qasemi College and Kirovohrad Volodymyr Vynnychenko State Pedagogical University, agree to the following statement of intent on cultural, educational and research cooperation.

Cooperation and development of activities may extend to any fields and subjects in which the two education establishments may identify shared interests. Cooperation in specific areas may be designed by mutual consent and incorporated into specific additional agreements upon signature by the appropriate education establishment and other authorities.

The two education establishments agree to the following general areas of interest and cooperation:

- The exchange of scholars and scientists to conduct research of mutual interest
- The exchange of professors for lectures and short term visits
- Invitations to scholars for participation in conferences, symposia and instruction
- The exchange of information, academic materials and publications in fields of mutual interest

Both parties agree that all financial arrangements necessary to implement this Academic Cooperation Protocol or any subsequent agreement must be negotiated according to the regulations of each education establishment and depend on the availability of funds. Both parties recognize that this Academic Cooperation Protocol establishes a foundation of mutual understanding and interest and does not in itself entail any financial obligations for either education establishment.

If both education establishments elect to enter into a Research Collaboration, the parties shall discuss in good faith the terms and conditions of such an agreement and shall endeavor to reach a mutually acceptable set of terms and conditions to govern such Research Collaboration, including terms and conditions related to funding, scope and intellectual property created during the course of such research.

This protocol shall become valid upon signing by both parties, and will be in force for a period of five years following the last signature date, with the understanding that the protocol may be cancelled by either education establishment effective not more than one year after notice in writing is given by one of the parties to the other party.

Signed in two copies, each in Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case controversies should arise regarding the interpretation of the provisions of this Academic Cooperation Protocol, the text in English shall be used.

Al-Qasemi College

أكاديمية القاسمي (٥٠٠) إكدمييت ألكاسمي (٥٠٠)
الدراسات العليا
الدراسات للبروفيسورين
الدراسات للبروفيسورين
الدراسات للبروفيسورين

Dr. Abu Hussain Jamal
Deputy President and Head of Graduate Studies

Date: _____ 2017

Kirovohrad Volodymyr Vynnychenko

State Pedagogical University

02125415
Prof. Dr. Oleh Semeniuk
Rector

Date: _____ 2017